

Jdg

Chapter 2

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 וַיֵּשֶׁל מַלְאָךְ-יְהוָה מִן-הַגִּלְגָּל אֶל-הַבְּכִים פַּ וַיֹּאמֶר אֵלָהּ אַתְּכֶם
вас возвёл-Я и-сказал [ne] Бохиму к Гильгала из ЙХВХ ангел И-взошёл
[H0853](#) [H5927](#) [H0559](#) [H1066](#) [H0413](#) [H1537](#) [H3068](#) [H4397](#) [H5927](#)

וַיֹּאמֶר מִמִּצְרַיִם וָאָבִיא אֶתְכֶם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹתֵיכֶם וַיֹּאמֶר
и-сказал-Я отцам-вашим клялся-Я которую землю в вас и-привёл из-Мицраима
[H0559](#) [H0001](#) [H7650](#) [H0776](#) [H0413](#) [H0853](#) [H0935](#) [H4714](#)

לֹא-אָפַר בְּרִיתִי אִתְּכֶם לְעוֹלָם:
не нарушу завет-Мой с-вами навеки
[H3808](#) [H1285](#) [H0854](#) [H5769](#)

И пришел Ангел Господень из Галгала в Бохим [и в Вефиль и к дому Израилеву] и сказал [им: так говорит Господь]: Я вывел вас из Египта и ввел вас в землю, о которой клялся отцам вашим [дать вам], и сказал Я: "не нарушу завета Моего с вами вовек;

2 וְאַתֶּם לֹא-תִכְרְתוּ בְרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת מִזְבְּחוֹתֵיהֶם תִּהְיוּ
И-вы не заключайте завет с-жителями этой земли жертвенники-их разрушьте
[H3808](#) [H1285](#) [H3772](#) [H2063](#) [H0776](#) [H3427](#) [H4196](#) [H5422](#)

וְלֹא-שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי מִה-זֹּאת עָשִׂיתֶם:
и-не слушали в-голос-Мой что это сделали
[H3808](#) [H8085](#) [H4100](#) [H2063](#)

и вы не вступайте в союз с жителями земли сей; [богам их не поклоняйтесь, изваяния их разбейте,] жертвенники их разрушьте". Но вы не послушали гласа Моего. Что вы это сделали?

3 וְגַם אָמַרְתִּי לֹא-אֶגְרֹשׁ אֹתָם אֶגְרֹשׁ לְכֶם וְהָיוּ מִפְּנֵיכֶם לְצַדִּיִּם
И-также сказал-Я не изгоню их от вас, и будут для вас петлею, и боги их будут для вас сетью.
[H1571](#) [H0559](#) [H3808](#) [H1644](#) [H0853](#) [H6440](#) [H1961](#) [H6654](#)

וְאֱלֹהֵיהֶם וְהָיוּ לְכֶם וְהָיוּ לְמוֹקֵשׁ:
и-боги-их будут для вас для-западни
[H0430](#) [H1961](#) [H4170](#)

И потому говорю Я: [не стану уже переселять людей сих, которых Я хотел изгнать,] не изгоню их от вас, и будут они вам петлею, и боги их будут для вас сетью.

4 וַיְהִי כִּדְבַר מַלְאָךְ יְהוָה אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּל-בְּנֵי
И-было когда-говорил Ангел Господень сии всем сынам Израилевым, то народ поднял громкий вопль и заплакал.
[H1961](#) [H1696](#) [H4397](#) [H3068](#) [H0853](#) [H1697](#) [H0428](#) [H0413](#) [H3605](#)

יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁאוּ הָעָם אֶת-קוֹלָם וַיִּבְכּוּ:
Израиля и-поднял народ голос-свой и-плакали
[H3478](#) [H5375](#) [H0853](#) [H1058](#)

Когда Ангел Господень сказал слова сии всем сынам Израилевым, то народ поднял громкий вопль и заплакал.

5 וַיִּקְרְאוּ שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא בְּכִים וַיִּזְבְּחוּ שָׁם לַיהוָה:
И-назвали имя того места Бохим и-принесли-жертву там для-ЙХВХ
[H7121](#) [H8034](#) [H4725](#) [H1931](#) [H1066](#) [H2076](#) [H8033](#) [H3068](#)

От сего и называют то место Бохим. Там принесли они жертву Господу.

אִישׁ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיֵּלְכוּ	הָעָם	אֶת־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּשְׁלַח	6
каждый	Израиля	сыны	и-пошли	народ	[объект]	Йехошуа	И-отпустил	
H0376	H3478		H3212		H0853	H3091	H7971	

הָאָרֶץ:	אֶת־	לְרִשְׁתָּהּ	לְנַחֲלָתָהּ
землю	[объект]	чтобы-наследовать	в-наследие-свое
H0776	H0853	H3423	H5159

Когда Иисус распустил народ, и пошли сыны Израилевы, [каждый в свой дом и] каждый в свой удел, чтобы получить в наследие землю,

הַזְקֵנִים	יָמֵי	וְכֹל	יְהוֹשֻׁעַ	יָמֵי	כָּל־	יְהוָה	אֶת־	הָעָם	וַיַּעֲבְדוּ	7
старейшин	дни	и-все	Йехошуа	дни	все	ИХВХ	[объект]	народ	И-служил	
H2205	H3117	H3605	H3091	H3117	H3605	H3068	H0853		H5647	
יְהוָה	מַעֲשֵׂה	כָּל־	אֶת־	רָאוּ	אֲשֶׁר	יְהוֹשֻׁעַ	אַחֲרָיו	יָמִים	הָאֵרוּכִים	אֲשֶׁר
ИХВХ	дело	всё	[объект]	видели	которые	Йехошуа	после	дни	продлили	которые
H3068	H4639	H3605	H0853	H7200		H3091		H3117	H0748	
						לְיִשְׂרָאֵל:	עָשָׂה	אֲשֶׁר	הַגָּדוֹל	
						для-Израиля	сделал	которое	великое	
						H3478				

тогда народ служил Господу во все дни Иисуса и во все дни старейшин, которых жизнь продлилась после Иисуса и которые видели все великие дела Господни, какие Он сделал Израилю.

שָׁנִים:	וְעֶשְׂרִים	מֵאָה	בֶּן־	יְהוָה	עֶבֶד	נִוֵן	בֶּן־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיָּמָת	8
лет	и-десяти	ста	сын	ИХВХ	раб	Нуна	сын	Йехошуа	И-умер	
H8141	H6235	H3967		H3068	H5650	H5126		H3091	H4191	

Но когда умер Иисус, сын Навин, раб Господень, будучи ста десяти лет,

אֶפְרַיִם	בְּהָר־	בְּתִמְנַת־חֶרֶס	נַחֲלָתוֹ	בְּגְבוּל־	אוֹתוֹ	וַיִּקְבְּרוּ	9
Эфраима	в-горе	в-Тимнат-Хересе	наследия-его	в-границе	его	И-похоронили	
H0669	H2022		H5159	H1366	H0853	H6912	
					גַּעֲשׁ:	לְהָר־	מִצְפּוֹן
					Гааш	от-горы	с-севера
					H1608	H2022	H6828

и похоронили его в пределе удела его в Фамнаф-Сараи, на горе Ефремовой, на север от горы Гааша;

דֹּר	וַיִּקָּם	אֲבוֹתָיו	אֶל־	נֶאֱסַפּוּ	הָהוּא	הַדֹּר	כָּל־	וְגַם	10
поколение	и-встало	отцам-своим	к	собралось	то	поколение	всё	И-также	
H1755		H0001	H0413	H0622	H1931	H1755	H3605	H1571	
הַמַּעֲשֵׂה	אֶת־	וְגַם	יְהוָה	אֶת־	יָדָעוּ	לֹא־	אֲחֵרֵיהֶם	אֲחֵר	
дело	[объект]	и-также	ИХВХ	[объект]	знало	не	после-них	другое	
H4639	H0853	H1571	H3068	H0853	H3045	H3808		H0312	
					ס	לְיִשְׂרָאֵל:	עָשָׂה	אֲשֶׁר	
					[сетума]	для-Израиля	сделал	которое	
						H3478			

и когда весь народ оный отошел к отцам своим, и восстал после них другой род, который не знал Господа и дел Его, какие Он делал Израилю, -

11 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעֲבְדוּ אֹתוֹ
 [И-сделали] сыны Израиля [объект] зло в-глазах ИХВХ и-служили [объект] АТ
[H0853](#) [H3478](#) [H0853](#) [H5647](#) [H3068](#)

הַבְּעָלִים:
 Баалам

тогда сыны Израилевы стали делать злое пред очами Господа и стали служить Ваалам;

12 וַיַּעֲזְבוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם הַמוֹצִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
 И-оставили [объект] ИХВХ Бога АЛХИ отцов-их выводшего их из-земли Мицраим
[H0853](#) [H3068](#) [H0430](#) [H0001](#) [H3318](#) [H0853](#) [H0776](#) [H4714](#)

וַיִּלְכוּ וַאֲחֵרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲוּ ו-
 и-пошли и-пошли за богами АЛХИ АХРИМ из-богов МАЛХИ народов ХЕМИМ АШР СБИВОТИХЕМ
[H3212](#) [H0430](#) [H0312](#) [H0430](#) [H0430](#) [H5439](#) [H7812](#)

וַיִּכְעֶסוּ וַיִּכְעֶסוּ אֶת-יְהוָה לְהִם
 и-раздражали [объект] ИХВХ АТ ИХВХ им
[H3707](#) [H0853](#) [H3068](#)

оставили Господа Бога отцов своих, Который вывел их из земли Египетской, и обратились к другим богам, богам народов, окружавших их, и стали поклоняться им, и раздражили Господа;

13 וַיַּעֲזְבוּ אֶת-יְהוָה וַיַּעֲבְדוּ לְבַעַל וְלַעֲשֶׂתָרוֹת:
 И-оставили [объект] ИХВХ АТ ИХВХ и-служили Баалу и-Аштарот
[H0853](#) [H3068](#) [H5647](#) [H6252](#)

оставили Господа и стали служить Ваалу и Астартам.

14 וַיִּחַר-גַּעַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם בְּיַד שֹׂסִים וַיִּגְבְּלוּ וַיִּחַר-גַּעַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם בְּיַד שֹׂסִים וַיִּגְבְּלוּ
 И-воспламенился АГ ИХВХ на-Израиля ИТНМ в-руку СИСИМ и-грабили ИГБЛУ
[H2734](#) [H0639](#) [H3068](#) [H3478](#) [H5414](#) [H3027](#) [H8154](#) [H8155](#)

אוֹתָם וַיִּמְכְּרוּם בְּיַד אוֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב וְלֹא-יָכְלוּ עוֹד לָעֹמֵד לִפְנֵי
 их и-продал-их в-руку в-руку врагов-их вокруг и-не могли больше устоять пред
[H0853](#) [H4376](#) [H3027](#) [H0341](#) [H5439](#) [H3808](#) [H3201](#) [H5750](#) [H5975](#) [H6440](#)

אוֹיְבֵיהֶם:
 врагами-их
[H0341](#)

И воспылал гнев Господень на Израиля, и предал их в руки грабителей, и грабили их; и предал их в руки врагов, окружавших их, и не могли уже устоять пред врагами своими.

15 וּבְכֹל אֲשֶׁר יָצְאוּ יְהוָה יְהוָה יָדָהּ בְּיַד יְהוָה כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר
 Во-всѣм куда вышли ИХВХ ИХВХ была ИХВХ против-них для-зла как говорил
[H3605](#) [H3318](#) [H3027](#) [H1961](#) [H3068](#) [H1696](#)

יְהוָה וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְהִם וַיִּצָר וַיִּצָר לְהִם מְאֹד:
 ИХВХ ИХВХ и-как ИХВХ ИХВХ и-было-тесно им ИХВХ ИХВХ им ИХВХ
[H3068](#) [H7650](#) [H3334](#) [H3068](#) [H3966](#)

Куда они ни пойдут, рука Господня везде была им во зло, как говорил им Господь и как клялся им Господь. И им было весьма тесно.

16 וַיִּקָּם וַיְהוֶה שְׁפָטִים וַיִּנְשִׂעוּם מִיַּד שֹׂסֵיהֶם
 И-воздвиг ИХВХ ИХВХ ИХВХ ИХВХ и-спасали-их из-руки ССИХЕМ
[H3068](#) [H8199](#) [H3467](#) [H3027](#) [H8154](#)

И воздвигал [им] Господь судей, которые спасали их от рук грабителей их;

17 וְגַם אֶל־ שְׁפִטֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ כִּי זָנוּ אַחֲרַי אֱלֹהִים אַחֲרֵיהֶם
 И-также к судьям-их не слушали ибо блудили за богами иными
[H0312](#) [H0430](#) [H2181](#) [H8085](#) [H3808](#) [H8199](#) [H0413](#) [H1571](#)

וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם סָרוּ מִמַּהֲרָ מִן־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלְכוּ אֲבוֹתָם
 и-поклонялись им уклонялись быстро с пути которым отцы-их ходили
[H0001](#) [H1980](#) [H1870](#) [H5493](#) [H7812](#)

לְשָׁמַעַ מִצְוֹת־ יְהוָה לֹא־ עָשׂוּ כֵן:
 чтобы-слушать заповедей ИХВХ не делали так
[H3808](#) [H3068](#) [H4687](#) [H8085](#)

но и судей они не слушали, а ходили блудно вслед других богов и поклонялись им [и раздражали Господа], скоро уклонялись от пути, коим ходили отцы их, повинуюсь заповедям Господним. Они так не делали.

18 וְכִי־ הִקִּים וַיהוָה לָהֶם שְׁפִטִים וַיהִי וַיהוָה עִם־ הַשְּׁפֵט וְהוֹשִׁיעֵם
 И-когда воздвигал ИХВХ для-них ИХВХ и-был судей ИХВХ с судьею и спасал их и-спасал-их
[H3467](#) [H8199](#) [H3068](#) [H1961](#) [H8199](#) [H3068](#)

מִיַּד אֹיְבֵיהֶם כָּל־ יְמֵי הַשּׁוֹפֵט מִיַּד אֲבוֹתָם מִפְּנֵי
 из-руки врагов-их все дни судьи от-стенания-их от-лица
[H6440](#) [H5009](#) [H3068](#) [H5162](#) [H8199](#) [H3117](#) [H3605](#) [H0341](#) [H3027](#)

לְחַצְיָהֶם וּדְחָקֵיהֶם:
 притесняющих-их и-угнетающих-их
[H1766](#) [H3905](#)

Когда Господь воздвигал им судей, то Сам Господь был с судьею и спасал их от врагов их во все дни судьи: ибо жалел их Господь, слыша стон их от угнетавших и притеснявших их.

19 וַוְהָיָה בְּמוֹת הַשּׁוֹפֵט יָשָׁבוּ וַהֲשִׁיתוּ מֵאֲבוֹתָם לָלֶכֶת
 И-было при-смерти судьи возвращались и-развращались более-отцов-их чтобы-идти
[H3212](#) [H0001](#) [H7843](#) [H7725](#) [H8199](#) [H4191](#) [H1961](#)

אַחֲרַי אֱלֹהִים אַחֲרֵיהֶם וְלֹא הִפְּלִאוּ לְעַבְדָּם וְלֹא הִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם
 за богами иными чтобы-служить-им и-поклоняться не оставляли
[H5307](#) [H3808](#) [H7812](#) [H5647](#) [H0312](#) [H0430](#)

מִמַּעַל לְלִיהֶם וּמִדֶּרֶכָם הַקָּשָׁה:
 из-дел-их и-из-пути-их жестокого
[H7186](#) [H1870](#) [H4611](#)

Но как скоро умирал судья, они опять делали хуже отцов своих, уклоняясь к другим богам, служа им и поклоняясь им. Не отставали от дел своих и [не отступали] от стропотного пути своего.

20 וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְעֹן אֲשֶׁר עָבָר
 И-воспламенился гнев ИХВХ на-Израиля и-сказал потому-что который преступил
[H3282](#) [H0559](#) [H3478](#) [H3068](#) [H0639](#) [H2734](#)

הַגּוֹי הַזֶּה אֶת־ בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־ אֲבוֹתָם וְלֹא
 этот народ [объект] этот [объект] заповедал-Я который завет-Мой и-не отцам-их
[H3808](#) [H0001](#) [H0853](#) [H6680](#) [H1285](#) [H0853](#) [H2088](#)

שָׁמְעוּ לְקוֹלִי:
 слушали голоса-Моего
[H8085](#)

И воспылал гнев Господень на Израиля, и сказал Он: за то, что народ сей преступает завет Мой, который Я поставил с отцами их, и не слушает гласа Моего,

אֲשֶׁר־	הַגּוֹיִם	מִן־	מִפְּנֵיהֶם	אִישׁ	לְהוֹרִישׁ	אוֹסִיף	לֹא־	אֲנִי	גַם־	21
которых	народов	из	от-лица-их	человека	изгонять	продолжу	не	Я	также	
			H6440	H0376	H3423	H3254	H3808	H0589	H1571	
							וַיָּמָת׃	יְהוֹשֻׁעַ	עָזַב	
							и-умер	Иехошуа	оставил	
							H4191	H3091		

и Я не стану уже изгонять от них ни одного из тех народов, которых оставил Иисус, [сын Навин, на земле,] когда умирал, -

יְהוָה	דֶּרֶךְ	אֶת־	הֵם	הַשְּׁמֵרִים	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	בָּם	נִסּוֹת	לְמַעַן	22
ЙХВХ	путь	[объект]	они	хранят	Израиля	[объект]	ими	испытать	чтобы	
H3068	H1870	H0853	H1992	H8104	H3478	H0853		H5254	H4616	
			לֹא׃	אִם־	אֲבוֹתָם	שְׁמָרוּ	כְּאֲשֶׁר	כָּם	לְלַכֵּת	
			нет	или	отцы-их	хранили	как	по-нему	чтобы-ходить	
			H3808		H0001	H8104			H3212	

чтобы искушать ими Израиля: станут ли они держаться пути Господня и ходить по нему, как держались отцы их, или нет?

וְלֹא־	מִהֵרָ	הוֹרִישָׁם	לְבַלְתִּי	הָאֵלֶּה	הַגּוֹיִם	אֶת־	יְהוָה	וַיַּנִּחַ		23
и-не	быстро	изгонять-их	чтобы-не	эти	народы	[объект]	ЙХВХ	И-оставил		
H3808		H3423	H1115	H0428		H0853	H3068	H3240		
						פ	יְהוֹשֻׁעַ׃	בְּיַד־	נָתַן	
						[не]	Иехошуа	в-руку	отдал-их	
							H3091	H3027	H5414	

И оставил Господь народы сии и не изгнал их вскоре и не предал их в руки Иисуса.